O arquétipo da Família 35 para 1 Pedro – forma final

Esta seção é baseada num cotejo completo dos seguintes 43 representantes da família para 1 Pedro: 18, 35, 141, 149, 201, 204, 328, 386, 394, 432, 604, 757, 824, 928, 986, 1072, 1075, 1100, 1248, 1249, 1503, 1548, 1637, 1725, 1732, 1754, 1761, 1768, 1855, 1858, 1864, 1865, 1876, 1892, 1897, 2221, 2352, 2431, 2466, 2554, 2587, 2626 e 2723.

Nos nove locais onde há uma divisão de pelo menos 10% (dos 43), verifiquei os seguintes 46 MSS: 209, 226, 634, 664, 801, 1040, 1058, 1101, 1140, 1247, 1250, 1482, 1508, 1617, 1618, 1619, 1628, 1636, 1652, 1656, 1704, 1723, 1726, 1733, 1737, 1740, 1745, 1746, 1748, 1749, 1752, 1763, 1766, 1767, 1856, 1899, 2080, 2218, 2261, 2378, (2501), (2653), 2691, 2704, 2777.

Esses 89 MSS representam uma lista quase completa dos representantes da família que estão atualmente disponíveis; negligenciei quatro outros que estão embaralhados, incompletos ou difíceis de ler. Alguns representantes da família a mais poderão surgir, mas não o suficiente para contestar quaisquer decisões tomadas aqui. Meu 'atualmente disponível' refere-se às imagens que foram postadas tanto pelo INTF quanto pelo CSNTM. Digo um sincero "Muito obrigado" a ambas as organizações.

Comento agora as divisões que foram verificadas. Apenas os MSS que atestam a variante minoritária estão alistados. Aqueles dentro de { } foram verificados no local. As porcentagens entre [ ] referem-se ao total de MSS conhecidos.

1.23—αλλ || αλλα 149,201,432,604,757,824,1072,1075,1248,1503,1548,1637,1754,1768, 1864,1892,2352,2431 {209,226,1040,1250,1617,1618,1619,1628,1636,1652, 1656,1723,1740,1745,1746,1748,1763,2691^{c},2777}

Dos 89 MSS, faltam 2, e portanto dos 87 MSS conhecidos (dentro da família) 36 têm a variante, o que equivale a 41,4%; no entanto, 27 deles fazem parte de um subgrupo, o que reduziria essa percentagem em bem mais de metade. A palavra seguinte começa com um alfa, e é fonologia normal que duas vogais idênticas sejam reduzidas a uma quando justapostas. Neste caso temos grafias alternativas que não afetam o significado. Embora uma atestação de 41,4% para a variante seja significativa, se for reduzido em mais da metade, já não é um candidato sério. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

2.9—εξαγγειλητε 757^{c},1503^{c},1637^{c},1864^{alt} || εξαγγελλητε 604,757,1075,1503,1548,1637, 1754,1864,2352 {1619,1628,1652,1656,1740, 1745,2691}

Dos 89 MSS, um está faltando e seis são diferentes; portanto, dos 82 MSS conhecidos (dentro da família), 16 têm a variante, o que equivale a 19,5%. O tempo é aoristo ou presente? No contexto, a tradução será a mesma. Mas, em qualquer caso, com apenas 19,5% de atestação, a variante não é um concorrente sério. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

2.11—απεχεσθαι 1072[alt] || απεχεσθε 149,201,204,604[c],757[c],824,1072,1248,1503[c],1548, 1637[c],1864[alt],2352,2431 {209[alt],1040[alt],1617,1618,1619[alt],1628[alt], 1652[alt],1656[c],1745[alt],1746,1748,1899,2704,2777}

Dos 89 MSS, faltam 2, e portanto dos 87 MSS conhecidos (dentro da família) 16 têm a variante, o que equivale a 18,4%; porém, 13 fazem parte de um subgrupo, o que desqualificaria esta variante. Parece que o Infinitivo e o Imperativo eram frequentemente usados de forma intercambiável, com pouca ou nenhuma diferença de significado, como aqui. Mas, em qualquer caso, com apenas 18,4% de atestação (ou menos), a variante não é uma candidata séria. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

2.24—απογενομενοι || απογεννωμενοι 394,432,928,986,1249,1548,1768,1855,2587 {664, 1058,1247,1482,1508,1723,(1749[c]),(2704)}

Dos 89 MSS, 6 são diferentes, e portanto dos 83 MSS conhecidos (dentro da família) 16 têm a variante, o que equivale a 19,3%. A variante parece ser baseada em um verbo não encontrado no NT que pode significar “destruir”, mas seria estranho neste contexto. Mas, em qualquer caso, com apenas 19,3% de atestação, a variante não é um concorrente sério. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

3.6—εγενηθητε || εγεννηθητε 604,1637,1732,1876,2431,2587,2626 {209,226,664,801,1058, 1247,1250,1618,1748,1752,1763,1899,2653,2704,2777}

Dos 89 MSS, dois são diferentes, e portanto dos 87 MSS conhecidos (dentro da família) 22 têm a variante, o que equivale a 25,3%. O *nu* extra altera o verbo, fazendo-as gestar os filhos de Sara fazendo o bem, o que não faz sentido; o *nu* extra provavelmente é apenas um erro. Mas, em qualquer caso, com apenas 25,3% de atestação, a variante não é um concorrente sério. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

4.2—του || --- 149,201,432,604,757,824,1072,1075,1248,1503,1548,1637,1761,1768,1864, 1892,2352,2431 {209,226,1040,1101,1508[c],1617,1618,1619,1636,1652,1656,1737, 1740,1745,1746,1748,1766,1856,1899,2218,2261,2501,2653,2691,2777}

Dos 89 MSS, faltam dois, e portanto dos 87 MSS conhecidos (dentro da família) 42 têm a variante, o que equivale a 48,3%; no entanto, 28 deles fazem parte de um subgrupo, o que reduziria essa percentagem em bem mais da metade. O caso genitivo define: então a tradução será a mesma com qualquer uma das variantes. A enorme atestação da variante fora da família provavelmente influenciou vários copistas. Embora uma atestação de 48,3% para a variante seja significativa, se for reduzida em mais da metade, já não é um candidato sério. Entendo que a primeira forma reproduz o arquétipo, embora possa haver alguma dúvida.

4.11—ως || ης 141[c],149,201,432,604,757,824,1072,1075,1248,1503,1637,1864,1982,2352, 2431 {226,1040,1508,1617,1618,1619,1628,1636,1652,1656,1737,1740,1745, 1746,1748,1856,2218,2691,2777}

Dos 89 MSS, um é diferente, e portanto dos 88 MSS conhecidos (dentro da família) 34 têm a variante, o que equivale a 38,6%; no entanto, 24 deles fazem parte de um subgrupo, o que reduziria essa percentagem em bem mais da metade. É 'como Deus fornece' ou 'que Deus fornece'? Ambos fazem sentido e a mudança poderia ser feita quase sem pensar. Embora uma atestação de 38,6% para a variante seja significativa, se for reduzida em mais da metade, já não é um candidato sério. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

5.7—μελει || μελλει 141,432,604,824,986,1248,1249,1768,1876,1892,2352,2431,2626 {209,226,801,1247,1250,1508,1617,1723,1726,1748,1752,1763,1766,1899,2261, 2501,2653,2691}

Dos 89 MSS, três estão faltando e um é diferente; portanto, dos 85 MSS conhecidos (dentro da família), 31 têm a variante, o que equivale a 36,5%; no entanto, 10 deles fazem parte de um subgrupo, o que reduziria essa percentagem em quase um terço. A letra adicionada muda o verbo de 'se importar' para 'estar prestes a'. No contexto, a variante não faz sentido. Por alguma razão, este conjunto específico de variantes ocorre repetidamente no NT. Embora a atestação de 36,5% para a variante seja significativa (se não reduzida), não é suficiente para justificar uma mudança, tanto mais que não faz sentido. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

5.8—καταπιειν 394^{alt} || καταπιη 328,394,604,928,986,1075,1249,1761,1855,1892^{c},2431, 2587^{c} {664,1058^{c},1247,1482,1508,1628^{alt},1723,1745^{m},1748,1749, 1752,1763,1766,1899,2704}

Dos 89 MSS, 3 estão faltando e um é diferente; portanto, dos 85 MSS conhecidos (dentro da família), 22 têm a variante, o que equivale a 25,9%; porém, 16 deles fazem parte de um subgrupo, o que desqualificaria esta variante. É Infinitivo ou Subjuntivo; 'alguém para devorar', ou 'alguém que ele possa devorar'? São quase duas maneiras de dizer a mesma coisa. Mas, em qualquer caso, com apenas 25,9% (ou menos) de atestação, a variante não é um concorrente sério. A primeira forma reproduz o arquétipo, sem qualquer dúvida razoável.

Isso completa a discussão dos nove locais onde há uma divisão de pelo menos 10% (dos 43). Como é típico da variação dentro da família, as diferenças são pequenas. Como demonstrei, somos capazes de afirmar a forma precisa do arquétipo da família do livro de 1 Pedro, sem qualquer dúvida razoável. Está reproduzido no meu Texto Grego, O Novo Testamento Grego de acordo com a Família 35. Se alguém preferir uma ou mais das alternativas, permanece verdade que nada do texto foi perdido; é um ou outro. Afirmo que o arquétipo da família foi perfeitamente preservado, mas em todo caso, foi completamente preservado: nenhuma redação foi perdida.

Irei agora considerar a força das evidências capítulo por capítulo, simplesmente contando os MSS que foram totalmente cotejados, mas a devida consideração

precisa ser dada à discussão das divisões acima.

Capítulo 1: Nenhuma variante tem mais do que 17 MSS. Dos 43 MSS cotejados (completos, ou quase), 11 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 5. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo um.

Capítulo 2: Nenhuma variante tem mais do que nove MSS. Dos 43 MSS cotejados (completos, ou quase), 14 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 8. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo dois.

Capítulo 3: Nenhuma variante tem mais do que sete MSS. Dos 43 MSS cotejados (completos, ou quase), 16 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 9. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo três.

Capítulo 4: Nenhuma variante tem mais do que 17 MSS. Dos 43 MSS cotejados (completos, ou quase), 16 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 5. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo quatro.

Capítulo 5: Nenhuma variante tem mais do que doze MSS. Dos 43 MSS cotejados (completos, ou quase), 17 são representantes perfeitos do arquétipo neste capítulo, e os MSS ainda a serem cotejados provavelmente acrescentarão mais alguns. Se desconsiderarmos as leituras singulares (dentro da família), acrescentamos mais 5. Segue-se que conhecemos a forma arquetípica precisa do capítulo cinco.

Conclusão: demonstrei empiricamente que conhecemos a forma arquetípica precisa da Família 35 para o livro de 1 Pedro, com base nas evidências disponíveis. Deus preservou Seu Texto.